



Information der Bildungsberatung

Übersicht über das Schulsystem (französische Fassung) Le système scolaire en Bavière

Mise à jour: avril 2021

Inter national

Table de matières

| | |
|---|-------|
| 1. Le système scolaire en Bavière – informations générales | p. 2 |
| 2. Inscription-scolarisation – l'école primaire (<i>Grundschule</i>) | p. 5 |
| 3. Conditions d'accès au <i>Gymnasium</i> et à la <i>Realschule</i> | p. 7 |
| 4. Options pour les élèves qui viennent de l'étranger et ne parlent pas ou pas suffisamment l'allemand | p. 10 |
| 5. Ecoles professionnelles- formation professionnelle -études | p. 13 |

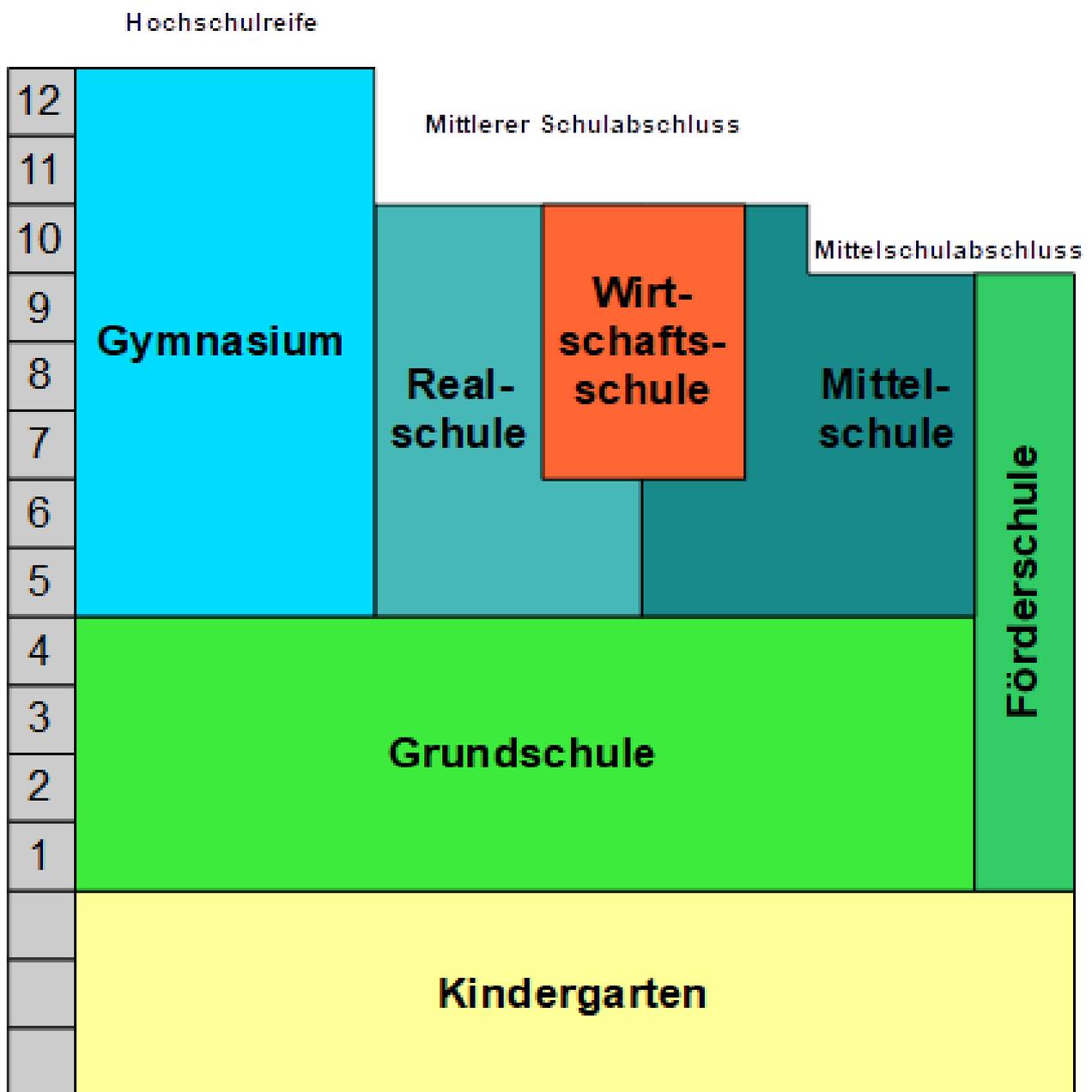


1. Le système scolaire en Bavière – informations générales

| | |
|--|--|
| <p>En général, les cours se tiennent le matin. Mais depuis quelques années, de plus en plus d'écoles offrent des cours à plein temps (<i>Ganztagsschulen</i>) qui visent à améliorer la formation et l'accompagnement des élèves et de plus, ont aussi comme objectif de mieux conjuguer vie familiale et carrière professionnelle.</p> | <p>Temps de cours</p> |
| <p>En Bavière, le système scolaire est différencié. Tous les élèves vont à l'école primaire (<i>Grundschule</i>) pour quatre ans (classe 1 à 4). Mais au bout de ces 4 années d'école primaire, les enfants sont orientés vers la filière scolaire la plus appropriée pour eux: la <i>Mittelschule</i> (classe 5 à 9 ou 10), la <i>Realschule</i> (classe 5 à 10) ou le <i>Gymnasium</i> (classe 5 à 12). Il existe la possibilité de changer vers la <i>Wirtschaftsschule</i>, qui offre une filière économique après les classes 5, 6, 7 ou 9 pour les élèves issus du <i>Gymnasium</i>, de la <i>Realschule</i> ou de la <i>Mittelschule</i>.</p> | <p>Un système scolaire différencié</p> |
| <p>La <i>Mittelschule</i> a pour objectif de préparer les élèves à l'apprentissage. Elle propose une formation générale consistant en cours théoriques et pratiques. Elle comprend les classe 5 à 9 et débouche sur un certificat de fin de scolarité (<i>Mittelschulabschluss</i>) qui leur permet de continuer leurs études en suivant une formation professionnelle. Selon leurs capacités individuelles les élèves peuvent aussi changer vers une filière au sein de la <i>Mittelschule</i> qui s'appelle <i>M-Zweig</i> pour préparer l'examen de fin d'études moyen (<i>Mittlerer Schulabschluss</i>) qui leur permet le passage dans des filières qui conduisent à une formation professionnelle ou aux lycées (<i>Fachoberschulen</i> ou <i>Gymnasien</i>) pour obtenir un certificat donnant accès aux universités en sciences appliquées (<i>Hochschule</i>) ou aux universités (<i>Universitäten</i>) en général.</p> | <p>La <i>Mittelschule</i> (école secondaire générale)</p> |
| <p>La <i>Realschule</i> commence en classe 5 (à environ 10 ans) et se poursuit jusqu'à la classe 10. Les enseignements proposés par ce type d'école sont plus approfondis qu'à la <i>Mittelschule</i>. En classe 7 les élèves s'orientent vers les sciences, l'économie, les langues vivantes ou les arts. L'examen de fin d'études moyen (<i>Mittlere Reife</i> ou <i>Mittlerer Schulabschluss</i>) permet le passage dans des filières qui conduisent à une formation professionnelle ou aux lycées (<i>Fachoberschulen</i> ou <i>Gymnasien</i>).pour faire un bac spécialisé (<i>Fachhochschulreife</i>) au bout de 2 ans ou un bac général appelé „certificat général d'accès à l'enseignement supérieur (<i>Allgemeine Hochschulreife</i>) au bout de 3 ans avec deux langues étrangères.</p> | <p>La <i>Realschule</i> (collège d'enseignement général)</p> |
| <p>Le <i>Gymnasium</i> correspond à peu près au système français du collège/lycée. Il propose une formation générale très approfondie qui dure 9 ans (G9) et débouche sur le baccalauréat , le certificat général d'accès à l'enseignement supérieur. (<i>Allgemeine Hochschulreife</i>). Pour des élèves très doués, il est possible de „sauter“ la classe 11 et de passer le bac au bout de 8 ans après avoir pris certains cours dans les classes 9 et 10. Cette option de raccourcir la scolarité s'appelle „<i>individuelle Lernzeitverkürzung</i>.“</p> | <p>Le <i>Gymnasium</i> (lycée)</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Il existe des cours ou classes d'orientation qui consiste en les classes 5 et 6 et ressemblent au collège français. Pendant les deux années qui suivent l'école primaire, les élèves dont les capacités individuelles ne sont pas encore clairement orientés vers la <i>Mittelschule</i>, la <i>Realschule</i> ou le <i>Gymnasium</i> ont le temps d'évoluer pour ensuite continuer leur scolarité dans une filière scolaire la plus appropriée. A Munich il existe seulement une école de ce type (<i>Orientierungsstufe</i>, Quiddestr. 4, 81735 München, Tel. 233-3 50 75, Fax 233-3 50 80, sekretariat@ori.musin.de, www.ori.musin.de).</p> | <p>Des cours/classes d'orientation (Orientierungsstufe)</p> |
| <p>La <i>Gesamtschule</i> ressemble au collège français. Elle commence après l'école primaire et se poursuit jusqu'à la classe 10. L'examen de fin d'études moyen (<i>Mittlerer Schulabschluss</i>) permet le passage dans des filières qui conduisent à une formation professionnelle. Pour les élèves doués il existe aussi la possibilité de préparer le bac (<i>Allgemeine Hochschulreife</i> ou <i>Abitur</i>) A Munich il existe seulement une école de ce type (<i>Willy-Brandt-Gesamtschule</i>, Freudstr. 15, 80935 München, Tel. 233-4 35 99, Fax 233-4 35 88) qui coopère avec le lycée Willi-Graf.</p> | <p>La <i>Gesamtschule</i></p> |
| <p>Quoique le système scolaire bavarois semble „trier“ les enfants selon leurs capacités individuelles après l'école primaire, il se veut néanmoins transparent. Car, il existe toujours la possibilité de passer vers un autre type d'école même après la classe 5 ou de préparer un autre diplôme/certificat après avoir réussi un examen de fin d'études. Même après une formation professionnelle on peut obtenir le bac dans certains cas pour faire des études ensuite. Cette possibilité s'appelle <i>zweiter Bildungsweg</i> (la deuxième voie).</p> | <p>Passage vers un autre type d'école et passage de certificats plus valorisés</p> |
| <p>Chaque enfant doit être scolarisé à plein temps pendant 9 ans (<i>Vollzeitschulpflicht</i>). A plein temps veut dire que l'enfant suit des cours le matin 5 jours par semaine. A cela s'ajoute la scolarité à temps partiel (<i>Teilzeitschulpflicht</i>) pendant 3 ans dans une école professionnelle (<i>Berufsschule</i> ou <i>Berufsfachschule</i>). Les écoles professionnelles font partie d'une formation professionnelle qui se passe dans une entreprise aussi. Si quelqu'un a passé au moins le diplôme de fin d'études moyen ou si la personne a complété ses 21 ans, la scolarité à temps partiel est garantie, sauf si cette personne poursuit une formation professionnelle qui rend des cours à une école professionnelle obligatoire.</p> | <p>Scolarité obligatoire</p> |
| <p>Les parents sont invités à s'engager activement dans l'école de leurs enfants. Pour cela il existe plusieurs dispositifs, à savoir des réunions de parents et un conseil des parents. De plus, chaque enseignant offre une heure de consultation par semaine. Ces dispositifs visent à faciliter le contact entre les parents et l'établissement.</p> <p>En s'engageant dans un des dispositifs les parents peuvent activement contribuer au succès scolaire de leurs enfants.</p> | <p>Le rôle des parents à l'école</p> |
| <p>En Bavière, les écoles primaires publiques (<i>Grundschulen</i>) et les <i>Mittelschulen</i> publiques ne peuvent pas être choisies librement. C'est l'adresse qui détermine quelle école l'enfant doit fréquenter. Ce système s'appelle <i>Sprengelprinzip</i>. Mais on peut faire une demande (<i>Gastschulantrag</i>) de changer d'école, si par exemple l'école primaire du <i>Sprengel</i> n'offre pas d'encadrement l'après-midi. Pour trouver son établissement du <i>Sprengel</i> contactez le <i>Schulamt</i> (www.schulamt-muenchen.musin.de).</p> | <p>Le principe du <i>Sprengel</i></p> |

Schéma du système scolaire bavarois (simplifié)



2. Inscription– scolarisation – L'école primaire (*Grundschule*)

| | |
|---|---|
| L'inscription pour les enfants qui auront 6 ans se tient en mars ou en avril chaque année. | Date pour l'inscription |
| La scolarité commence pour les enfants qui auront 6 ans jusqu'au 30 juin. Les enfants qui auront 6 ans entre le 1 juillet et le 30 septembre peuvent aussi être scolarisés si leurs parents le souhaitent. Si les parents veulent reporter la scolarisation, il faut informer l'école du quartier (<i>Sprengelschule</i>) jusqu'au 3 mars au plus tard. De plus, pour les enfants dont l'inscription a été reportée une fois, la scolarité obligatoire commence aussi. Il existe aussi la possibilité de déposer une demande de scolarisation pour les enfants qui auront 6 ans après le 31 décembre. Dans ce cas-là, un certificat psychologique est nécessaire pour démontrer que la scolarisation précoce ne pose pas de problème. | Commencement da la scolarité |
| Tous les parents seront informés de la date et du lieu de l'inscription par les autorités. Lors de l'inscription l'enfant doit être présent. Les documents requis sont l'acte de naissance de l'enfant et les passeports/cartes d'identité des parents et une attestation d'examen médical (<i>Schuleingangsuntersuchung</i>). | inscription |
| La rentrée se passe mi-septembre après les vacances d'été. Souvent les écoles primaires organisent des réunions en juin ou en juillet. Là, les enseignants informent les parents du matériel nécessaire pour la rentrée. Les livres sont mis à la disposition par l'école. | La rentrée |
| Si l'enfant n'a pas encore 6 ans le 31 décembre, les personnes ayant l'autorité parentale peuvent déposer une demande de scolarisation précoce auprès de l'école primaire à laquelle ils appartiennent (<i>Sprengelgrundschule</i>). Un rapport de psychologie scolaire est nécessaire. L'admission scolaire relève de la direction de l'école. | Scolarisation précoce |
| Si l'on estime qu'un enfant âgé d'au moins six ans le 30 septembre n'est pas encore en mesure de réussir à l'école, l'admission peut être reportée à l'année suivante. Le report est possible jusqu'au 30 novembre. La décision sera prise par la direction de l'établissement scolaire après avoir entendu les personnes ayant l'autorité parentale. | Report de la scolarisation |
| Lors de la scolarisation il y a des options suivantes en fonction des besoins de l'enfant: <ul style="list-style-type: none"> • La classe normale (dite <i>Regelklasse</i>) à l'école primaire accueille tous les enfants qui maîtrisent l'allemand suffisamment. L'école primaire dure quatre ans. Pendant ce temps les enfants apprennent à lire, calculer etc. Ces classes forment la base de l'enseignement primaire. | Des options lors de la scolarisation: La classe normale (<i>Regelklasse</i>) |
| <ul style="list-style-type: none"> • A Munich il y a des écoles privées souvent coûteuses . Parmi elles se trouve des écoles internationales où on enseigne en grec, français, anglais, japonais, italien ou hébreu. | Écoles internationales |
| <ul style="list-style-type: none"> • Les établissements spécialisés (<i>Förderschulen</i>): accueillent des enfants ayant besoin d'un soutien pédagogique spécifique dans de | Établissements spécialisés |

| | |
|--|---|
| <p>différents domaines (développement social et émotionnel, apprentissage, langue, vue, écoute etc.). Ces établissements n'accueillent pas les enfants qui ont besoin de soutien dû à une maîtrise insuffisante de l'allemand.</p> | |
| <ul style="list-style-type: none"> Les classes diagnostiques (<i>Diagnose- und Förderklassen</i>): accueillent des enfants qui ont encore besoin d'un soutien spécifique au début de leurs scolarité. Au bout de trois ans au plus tard dans une classe diagnostique, l'enfant peut passer dans une classe normale (<i>Regelklasse</i>) ou continuer dans un établissement spécialisé en fonction de ses besoins individuels. La classe 1 et 2 sont passées en 3 ans. <p>Pour les enfants qui ne maîtrisent pas ou pas suffisamment l'allemand il existe des options supplémentaires:</p> | <p>classes de diagnostique</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> Les classes de soutien (<i>DeutschPLUS-Differenzierung</i>): accueillent des enfants qui ne maîtrisent pas suffisamment l'allemand pour suivre les cours dans une classe normale sans problème. Les enfants obtiennent des cours d'allemand intensifs (12 heures par semaines) dans de petits groupes. Pour les heures de cours supplémentaires les enfants sont enseignés ensemble avec toute la classe (<i>Kooperationsklasse</i>). Si l'école primaire du secteur (<i>Sprengelschule</i>) n'offre pas de classes de soutien, l'enfant reçoit des cours intensifs individuels. Au bout de deux ans au plus tard, l'enfant doit être en mesure de suivre les cours dans une classe normale (<i>Regelklasse</i>) sans problèmes. | <p>Classes de soutien pour enfants ne maîtrisant pas suffisamment l'allemand</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> Un an avant la scolarisation des cours préalables de 240 heures d'allemand sont obligatoires pour des enfants qui ont été testés lors de la <i>Sprachstandserhebung</i> un an avant l'inscription. Ces cours ont lieu dans le <i>Kindergarten</i> et dans l'école primaire du secteur. | <p>Cours préalables en allemand (Vorkurs)</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> Des cours de soutien (<i>Deutschförderkurse</i>) peuvent être offerts à ceux qui ont encore des déficits linguistiques Les classes d'allemand (<i>Deutschklassen</i>) accueillent des enfants qui viennent de l'étranger. Ces classes réunissent tous les enfants qui ne maîtrisent pas l'allemand. Ces classes existent à certaines écoles primaires et <i>Mittelschulen</i>. | <p>Cours de soutien</p> |

3. Conditions d'accès au *Gymnasium* et à la *Realschule*

Tous les élèves qui fréquentent la classe 4 d'une école primaire publique et reconnue par le Ministère de l'éducation dite *staatlich anerkannt* obtiennent un bulletin scolaire (*Übertrittszeugnis*) début mai.

C'est la moyenne dans les trois matières Maths, allemand et *Heimat-und Sachunterricht* qui décide de l'orientation scolaire:

- Une moyenne de 1,00 jusqu'à 2,33 qualifie les élèves pour le ***Gymnasium***.
- Une moyenne jusqu'à 2,66 les qualifie pour la ***Realschule***.
- Une moyenne de 3,00 les qualifie pour la ***Mittelschule***.

Si la moyenne n'est pas suffisante, il existe la possibilité d'inscrire l'élève au ***Probeunterricht*** (trois jours d'enseignements en Maths et en allemand pendant lesquels les élèves écrivent des tests notés) qui a lieu au *Gymnasium* ou à la *Realschule*. Les élèves ont réussi s'ils obtiennent du moins la note 3 et la note 4. S'ils obtiennent deux fois la note 4 c'est aux parents de prendre une décision concernant l'orientation scolaire.

Avant que l'élève soit inscrit au ***Probeunterricht*** il est recommandé de prendre rendez-vous avec l'enseignant de l'école primaire, car en général le taux de réussite est assez bas.

En outre, l'élève ne doit pas avoir 12 ans le 30 septembre. Par contre, la direction de l'établissement peut faire une exception.

Conditions d'accès au différents types d'école après l'école primaire

| La moyenne en maths, allemand et <i>Heimat- und Sachunterricht</i> | | |
|--|--|--|
| Une moyenne entre 1,00 et 2,33 | Une moyenne jusqu'à 2,66 | Une moyenne de 3,00 ou plus |
| Donne accès au <i>Gymnasium</i> | Qualifie pour la <i>Realschule</i> . <i>Probeunterricht</i> pour l'accès au <i>Gymnasium</i> obligatoire | Donne accès à la <i>Mittelschule</i> . <i>Probeunterricht</i> pour l'accès au <i>Gymnasium</i> et à la <i>Realschule</i> obligatoire. |

| | |
|---|---|
| Même au bout d'une année à la <i>Mittelschule</i> , l'inscription dans la classe 5 au <i>Gymnasium</i> ou à la <i>Realschule</i> est encore possible. Si à la fin de l'année scolaire l'élève a atteint une moyenne de 2,0 en Maths et en allemand, il peut s'inscrire au <i>Gymnasium</i> pour la classe 5. Une moyenne de 2,5 qualifie pour l'entrée à la <i>Realschule</i> (classe 5). | Inscription au <i>Gymnasium</i> et à la <i>Realschule</i> après la classe 5 à la <i>Mittelschule</i> |
| Les élèves qui n'ont pas passé quatre ans dans une école primaire en Allemagne ou dans un pays où on parle allemand, une moyenne jusqu'à 3,33 qualifie pour l'entrée au <i>Gymnasium</i> ou à la <i>Realschule</i> à condition que la note en allemand soit responsable pour la moyenne et que le déficit linguistique soit passager. | Réglementation avantageuse pour les élèves provenant de l'étranger' |

| | |
|---|--|
| <p>Pour des élèves qui ne maîtrisent pas encore l'allemand, mais sont qualifiés pour le lycée en général, les établissements suivants offrent des cours ou classes de soutien linguistique:</p> <ul style="list-style-type: none">• Städtisches Adolf-Weber-Gymnasium Kapschstr. 4, 80636 München, Tel. 18 97 59-11 (des classes préparatoires pour les élèves de 10 à 15 ans dites Sprachvorbereitungsklassen sont offertes, pour plus d'informations voir: www.awg.musin.de/faecher/deutsch-und-svk/sprachvorbereitungsklassen.html)• Staatliches Wilhelm-Hausenstein-Gymnasium Elektrastraße 61, 81925 München, Tel. 922 99 69-0 (des cours de langue d'une durée de 6 mois pour les élèves des classes 6 à 9 dits „InGym“ sont offerts après avoir passé des examens en Math et en anglais. Pour plus d'information voir: www.whg.musin.de/joomla/index.php/projekt-ingym) <p>Pour les élèves qui ont déjà des connaissances de base au niveau B1 ou plus, il y a des classes internationales:</p> <p>Le städt. Lion-Feuchtwanger-Gymnasium a instauré une classe 6 pour l'année scolaire 20/21 et projette d'instaurer une classe 7 pour l'année scolaire 21/22. Pour plus d'information visitez www.lfg.musin.de</p> <p>Le städt. Werner-von-Siemens-Gymnasium a instauré une classe 8 pour l'année scolaire 20/21 et projette d'offrir une classe 9 pour l'année scolaire 21/22. Pour plus d'information visitez www.wsg.musin.de</p> | <p>Des lycées avec des cours ou classes de soutien linguistique spécifiques</p> |
|---|--|

| | |
|---|---|
| <p>Pour les élèves ayant encore des déficits linguistiques mais qui sont qualifiés pour la <i>Realschule</i> en général, il existe des mesures de soutien linguistique dans les établissements suivants:</p> <ul style="list-style-type: none">• Städtische Carl-von-Linde-Realschule Ridlerstr. 26, 80339 München, Tel. 5 40 74 08 – 0 (des classes internationales 5-10 comme classes à plein temps avec un soutien linguistique individuel. Il faut passer un test en allemand niveau B1 minimum) L'école n'accueille pas de nouveaux élèves en classe 10.• Städtische Ludwig-Thoma-Realschule München Fehwiesenstraße 118, 81673 München, Tel. 43 63 05-0 (soutien linguistique individuel. Il existe des classes de soutien en 5, 6 et 9)• Städtische Wilhelm-Busch-Realschule Krehlebogen 16, 81737 München, Tel. 62 71 33-0 (test en anglais et en maths, allemand niveau A2 demandé) <p>Pour les élèves qui ont fréquenté une classe allemande (<i>Deutschklasse</i>) à la Mittelschule il y a des classes spécifiques à la Realschule qui s'appellent classes-SPRINT et dont l'accès se fait par le Schulamt seulement:</p> <ul style="list-style-type: none">• Joseph-von-Fraunhofer-Schule (staatlich) Engadiner Straße 1, 81475 München; Tel.233-43160 (offre des classes -SPRINT 6 et 7)• Marieluise-Fleißer-Realschule (staatlich) Schwanthalerstr. 87, 80336 München, Tel. 159 84 85-0 (offre des classes-SPRINT 6) | <p>Cours ou classes de soutien linguistique à la <i>Realschule</i></p> |
|---|---|

4. Options pour les élèves qui viennent de l'étranger et ne parlent pas ou pas suffisamment l'allemand

Pour les enfants et adolescents qui entrent dans le système scolaire bavarois il existe des classes et des réglementations spécifiques.

| | |
|---|--|
| <p>Les classes d'allemand visent à offrir un soutien linguistique intensif pour les élèves qui ne maîtrisent pas encore ou pas suffisamment l'allemand pour suivre le cours dans une classe normale. L'objectif des ces classes est de faciliter l'intégration dans une classe „normale“ (<i>Regelklasse</i>).</p> <p>La classe se compose d'élèves de toutes les nationalités. Le premier but est l'enseignement de la langue allemande. C'est pourquoi les élèves ont 10 heures de cours allemand par semaine, ce qui réduit le nombre d'heures pour les autres matières.</p> | <p>Classe d'allemand (<i>Deutschklasse</i>)</p> |
| <p>En général, les élèves fréquentent les classes d'allemand pour un an au maximum. Une intégration plus tôt est toujours possible si un élève maîtrise l'allemand suffisamment pour suivre les cours dans une classe normale. Des cours de soutien l'après- midi rendent un transfert tôt plus probable.</p> | <p>Durée</p> |
| <p>L'objectif des classes de transition est le transfert le plus vite dans une classe normale (<i>Regelklasse</i>). Les élèves qui fréquentent une classe 9 de transition n'auront pas automatiquement le certificat <i>erfolgreicher Mittelschulabschluss</i> à la fin de l'année scolaire.</p> <p>Mais ils auront la possibilité de préparer le certificat <i>erfolgreicher Mittelschulabschluss</i> ou un certificat plus valorisé, à savoir le <i>Qualifizierender Mittelschulabschluss</i>.</p> | <p>Objectifs/ certificats</p> |
| <p>Les élèves de 6 à 15 ans doivent être scolarisés à plein temps (<i>Vollzeitschulpflicht</i>). C'est pourquoi l'enfant doit être inscrit à l'école primaire ou à la <i>Mittelschule</i> qui est l'établissement du secteur (<i>Sprengelschule</i>). Sur demande un transfer vers une classe de transition est initié par cette école au cas où il n'y a pas de classe de transition dans cet établissement.</p> <p>Pour savoir quel établissement est en charge de votre enfant contactez Bildungsberatung International (Goethestr. 53, Tel. 2 33 - 2 68 75) ou Staatliches Schulamt (Telefon 54 41 35 - 0) ou sur Internet (http://www.muenchen.de/rathaus/Stadtverwaltung/Referat-fuer-Bildung-und-Sport/Schule.html).</p> <p>Le Staatliches Schulamt gère aussi les inscriptions pour les classes de transition (<i>Deutschklassen</i>).</p> | <p>Modalités sur l'inscription, début de la scolarité obligatoire</p> |
| <p>Pendant les deux premières années scolaires après l'arrivée en Allemagne les résultats des épreuves d'allemand ne sont pas prises en compte pour la réussite de la classe. Cette régulation est appliquée jusqu'à la classe 9 à la <i>Mittelschule</i>, la <i>Realschule</i>, la <i>Wirtschaftsschule</i> et au <i>Gymnasium</i>.</p> | <p>Notes dans des cours d'allemand pas prises en compte</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Les élèves qui viennent d'arriver en Allemagne et possèdent déjà des connaissances suffisantes en allemand peuvent s'inscrire au <i>Gymnasium</i> ou à la <i>Realschule</i> comme <i>Gastschüler</i> à condition que les connaissances dans les autres matières les qualifient pour ce type d'école. Pour les élèves qui ne maîtrisent pas encore l'allemand suffisamment et qui ne possèdent pas de connaissances équivalentes il existe des classes de transition à la <i>Mittelschule</i>. Si l'élève est trop âgé pour cette classe de transition à la <i>Mittelschule</i> parce qu'il a déjà 15 ans le 30 septembre, il peut s'inscrire pour un cours de langue d'abord.</p> | <p>Inscription à la <i>Realschule</i> ou au <i>Gymnasium</i> comme <i>Gastschüler</i></p> |
| <p>Pour les élèves étrangers qui entrent dans le système bavarois, il existe une modalité d'inscription qui s'appelle <i>Gastschulverhältnis</i>. Cette modalité stipule que l'élève participe normalement au cours mais les résultats des épreuves et contrôles continus ne sont pas pris en compte pendant six mois ou un an après l'arrivée. Ce n'est qu'après ce temps que les performances dans toutes les matières (à l'exception de l'allemand) sont prises en compte. Si les résultats sont satisfaisants, le statut du <i>Gastschulverhältnis</i> est terminé.</p> | <p>Modalité d'inscription pour des élèves étrangers au <i>Gymnasium</i> et à la <i>Realschule</i></p> |
| <p>Lors de l'inscription il existe des limites d'âge pour le <i>Gymnasium</i> et la <i>Realschule</i>. Il y a une formule qui stipule que l'élève ne doit pas être plus âgé le 30 septembre que la classe + 7 ans; par exemple, si l'élève veut s'inscrire pour la classe 5, il ne doit pas avoir 12 ans le 30 septembre.</p> <p>La direction de l'établissement, par contre, peut faire des exceptions, notamment si l'enfant a perdu du temps à cause des connaissances d'allemand insuffisantes.</p> | <p>Limite d'âge pour l'inscription</p> |
| <p>Au <i>Gymnasium</i>, une langue étrangère peut être remplacée par la langue maternelle dans les classes 7-9. A la <i>Realschule</i> l'anglais peut être remplacée par la langue maternelle dans les classes 8-10 (même lors des examens finaux). Il n'y a pas de cours de langue maternelle à l'école mais deux fois par ans l'élève doit passer des tests en la langue maternelle. Une demande pour le remplacement doit être présentée au Ministère de l'éducation par le biais de la direction de l'établissement. Au lycée la deuxième langue étrangère peut être choisie dans la classe 10 seulement à condition que cette langue soit apprise jusqu'en classe 12</p> | <p>Modalités concernant le remplacement des langues étrangères</p> |
| <p>Pour les élèves qui sont trop âgés pour une classe d'allemand à la <i>Mittelschule</i> mais qui ne maîtrisent pas suffisamment l'allemand pour la <i>Realschule</i> ou le <i>Gymnasium</i> il existe des options suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • un cours de langue; les cours qui s'appellent „(Jugend)-<i>Integrationskurse</i>“ sont parfois financés par l'Etat. Contactez Münchner Volkshochschule“ (Deutsch, Migration und Integration, Einsteinstr.28, Tel. 48006-6540) • des mesures qui visent à mieux préparer les candidats qui veulent faire un apprentissage (par exemple une année scolaire à une école professionnelle qui débouche sur le certificat de la <i>Mittelschule</i>) • Pour se qualifier pour une classe à une école professionnelle, il faut avoir le niveau A1 en allemand. L'inscription se fait par le biais du IBZ Sprache und Beruf (Franziskanerstr.8, 81669 München) • des cours qui préparent à un certificat de fin d'études (contactez | <p>Offres pour des jeunes étant trop âgés pour la <i>Mittelschule</i></p> |

| | |
|--|--|
| <p>Münchner Volkshochschule, Grundbildung und Schulabschlüsse, Schwanthalerstr. 40, 80336 München, Tel. 54 84 76 11, – Deutsch. Migration und Integration, Landwehrstr. 46, Tel. 54 42 40-0). www.mvhs.de/schulabschluesse, schulabschluss@mvhs.de</p> <ul style="list-style-type: none"> la „Schlau-Schule“ offre des cours qui débouchent sur des certificats de fin d'études contactez „Schlau-Schule“, Schwanthalerstr. 2, 80336 München, Tel. 41 11 93 111 (www.schlau-schule.de) | |
| <p>En général, 9 ans passé à l'école à l'étranger équivalent le <i>Mittelschulabschluss</i>. Si on a terminé la classe 10 avec succès et a appris des matières comparables à celles à la <i>Realschule</i> (une langue étrangère, les Maths etc.), le certificat de fin d'études moyen (<i>Mittlerer Schulabschluss</i>) est reconnu en général par la <i>Zeugnisankennungsstelle</i> (contactez www.km.bayern.de/schueler/abschluesse/zeugnisankennung.html pour en savoir plus).</p> <p>Le <i>Mittlerer Schulabschluss</i> qualifie pour une transition à la <i>Fachoberschule</i> sous certaines conditions (une moyenne de 3,5 en Maths, allemand/ou langue maternelle et une langue étrangère).</p> <p>On peut faire homologuer les certificats par la <i>Zeugnisankennungsstelle</i> ou par les écoles ou universités respectives où on veut s'inscrire. Si on manque de qualifications pour l'accès à l'université, on peut les rattraper au <i>Studienkolleg</i> (durée un an).</p> | <p>Faire homologuer les certificats et diplômes</p> |

5. Ecoles professionnelles – formation – études

| | |
|--|--|
| <p>Il y a de différentes voies pour apprendre un métier ou une profession:</p> <ul style="list-style-type: none"> • une formation théorique et pratique dite „à deux voies“ (<i>duale Berufsausbildung</i>) qui consiste à fréquenter une école professionnelle (<i>Berufsschule</i>) pendant qu'on travaille dans une entreprise etc. • une formation dans une école professionnelle dite <i>Berufsfachschule</i> • des études à l'université (<i>Universitätsstudium</i>) ou à l'université en sciences appliquées (<i>Hochschulstudium</i>) | <p>Options de formation</p> |
| <p>La formation „à deux voies“ (<i>duale Berufsausbildung</i>) consiste en une formation pratique dans une entreprise ou des autorités et une formation théorique dans une école professionnelle (<i>Berufsschule</i>). La formation théorique et pratique est alternante. En général, les élèves fréquentent l'école un jour par semaine et passent l'autre temps dans l'entreprise etc.</p> <p>Pour pouvoir commencer une formation „à deux voies“ les élèves doivent trouver une entreprise (<i>Ausbildungsbetrieb</i>) qui accepte leur candidature. Puis, ils signent un contrat (<i>Ausbildungsvertrag</i>) qui stipule les modalités comme la rémunération etc. Ensuite, l'entreprise informe l'école professionnelle et inscrit le candidat/la candidate à l'école professionnelle qui offre les cours théoriques pour apprendre le métier respectif.</p> <p>La formation dure entre 2 ans et 3 ans et demi. Au bout de ce temps les candidats doivent passer des tests auprès des autorités ayant le droit de délivrer les certificats comme la Chambre de Commerce etc.</p> <p>Le mécanicien, boulanger etc. sont des métiers qu'on apprend ainsi.</p> | <p>Formation „à deux voies“ (<i>duale Berufsausbildung</i>)</p> |
| <p>La formation à une <i>Berufsfachschule</i> consiste en une formation théorique à l'école et des stages.</p> <p>On présente sa candidature à l'école directement. Les critères d'admission et la durée de la formation varient selon le métier.</p> <p>Quelques métiers qu'on peut apprendre à la <i>Berufsfachschule</i>:</p> <p>Infirmier/infirmière; aide soignante; puéricultrice etc.</p> | <p>Ecole professionnelle dite <i>Berufsfachschule</i></p> |
| <p>On peut aussi faire une formation à une université en sciences appliquées (<i>Hochschulstudium</i>). Les critères d'admission sont soit une qualification pour un accès général à l'université (<i>Allgemeine Hochschulzugangsberechtigung</i> dit <i>Abitur</i>) ou une qualification pour l'accès à l'université en sciences appliquées (<i>Fachhochschulreife</i> ou <i>fachgebundene Hochschulreife</i>). Ces diplômes sont délivrés après avoir passé le bac au <i>Gymnasium</i> (<i>Allgemeine Hochschulzugangsberechtigung</i>) ou au <i>Fachoberschule/Berufsoberschule</i> (<i>Fachhochschulreife, fachgebundene Hochschulreife, allgemeine Hochschulzugangsberechtigung</i>) .</p> | <p>Etudes</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Il y a des universités (Universitäten), des universités en sciences appliquées (<i>Hochschulen für angewandte Wissenschaften</i>) et des conservatoires (<i>Musikhochschulen</i> etc.)</p> <p>Pour faire des études de médecine ou des études en droit, il faut s'inscrire à l'université. D'autres professions comme ingénieur etc. s'apprennent aussi à une université en science appliquées.</p> | |
| <p>Le terme <i>Berufliche Oberschule</i> comprend le <i>Fachoberschule</i> (FOS) et le <i>Berufsoberschule</i> (BOS). Ces établissements scolaires débouchent sur des diplômes suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Fachabitur/ Fachhochschulreife</i> qui donne accès à une université en sciences appliquées. • <i>Fachgebundene Hochschulreife</i> qui donne accès à une université en sciences appliquées et à certains filières à l'université. • <i>Allgemeine Hochschulreife/ Abitur</i> qui donne accès à l'université et à l'université en sciences appliquées. <p>Pour s'inscrire au FOS il faut avoir le certificat de fin d'étude moyen avec une certaine moyenne. Pour s'inscrire au BOS il faut avoir terminé une formation professionnelle.</p> | <p>Berufliche Oberschulen (FOS/BOS)</p> |
| <p>1. Berufsintegrationsklassen (des classes intégratives)</p> <p>Ces classes intégratives qui existent dans certaines écoles professionnelles visent à faciliter et accélérer l'intégration des réfugiées et migrants entre 16 et 21 ans n'ayant pas encore le niveau linguistique et scolaire pour commencer une formation. Le niveau linguistique minimum est A1. Il en existe deux types:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La classe dite Deutschklasse (DK-BS) prépare les élèves au <i>Berufsintegrationsklasse</i> (BIK). Elle dure jusqu'à 4 mois • La <i>Berufsintegrationsklasse</i> (BIK): elle dure 2 ans (à plein temps). • L'objectif est le <i>Mittelschulabschluss</i> (le certificat de la <i>Mittelschule</i>) et après un apprentissage ou une formation. Les élèves les plus doués peuvent aussi continuer leur scolarité pour préparer un diplôme plus validé. <p>L'inscription pour ces classes et pour un cours d'allemand se fait par l'office IBZ Sprache und Beruf (Franziskanerstr. 8, 81669 München)</p> <p>2. Classe préparatoire dite Integrations-Vorklasse ou Vorklasse International à la FOS/BOS</p> <p>Ce programme offert par le <i>Staatliche FOS Technik München</i> ou par le <i>Stadt. Anita-Augspurg- Berufsoberschule</i> vise à préparer les candidats à une entrée dans la <i>Fachoberschule</i> (FOS) ou <i>Berufsoberschule</i> (BOS). Les conditions d'accès sont la maîtrise de l'allemand A2-B1 et la maîtrise de l'anglais au niveau A2. De plus, les candidats doivent avoir l'équivalent d'un certificat de fin de scolarité moyen (<i>Mittlerer Schulabschluss</i>). Les candidats qui veulent s'inscrire pour la BOS doivent avoir terminé à bien une formation</p> | <p>Soutien linguistique et régulations spécifiques pour des migrants</p> |

| | |
|---|--|
| <p>professionnelle.</p> <p>Pour plus d'information contactez ww.bos-sozial.musin.de/Schule/IVK.html</p> <p>3. Régulation de remplacement de l'anglais à l'école professionnelle</p> <p>Si on avait seulement deux ans de cours d'anglais avant de s'inscrire à la , <i>Berufsschule</i> on peut remplacer l'anglais par sa langue maternelle.</p> | |
| <p>En Allemagne on fait la distinction entre des métiers/professions dits réglementés qui nécessitent une reconnaissance officielle et des métiers/professions dits non-réglementés dont la reconnaissance n'est pas nécessaire pour les exécuter (voire www.anererkennung-in-deutschland.de)</p> <p>1. Des métiers/ professions dits non -réglementés</p> <p>Ces métiers ne nécessitent pas de reconnaissance officielle. Néanmoins la traduction de ces certificats, diplômes ou brevets etc. est recommandée. Faire homologuer ses diplômes de l'université est payant (voire <i>Zentralstelle für das ausländische Bildungswesen, Graurheindorfer Str. 157, 53111 Bonn</i> (www.kmk.org/zeugnisbewertung, zabservice@kmk.org, Tel. 0228/501-664)</p> <p>La plateforme suivante donne des informations sur l'équivalence des brevets, diplômes etc. anabin.kmk.org/anabin.html</p> <p>2. Des métiers/ professions dits réglementés</p> <p>Pour pouvoir exercer un métier/une profession dit réglementé, on doit faire une demande de reconnaissance officielle(voire www.anererkennung-in-deutschland.de).</p> | <p>Faire homologuer ses brevets, certificats, diplômes etc.</p> |
| <p>Après une formation professionnelle, on peut continuer à fréquenter des établissements scolaires dits <i>Fachschulen</i> (écoles spécialisées) ou <i>Fachakademien</i> pour préparer des brevets ou des certificats plus validés.</p> <p>La <i>Fachschule</i> dure 1 à 4 ans, parfois à temps partiel. Cette voie débouche sous certaines conditions sur un certificat plus validé comme le <i>Fachhochschulreife</i>. La <i>Fachakademie</i> dure 2 à 3 ans et débouche également sur la <i>Fachhochschulreife</i> ou même sur la <i>fachgebundene Hochschulreife</i> sous certaines conditions.</p> | <p>Atteindre des certificats plus validés</p> |